

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Факультет іноземної філології  
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Факультет лінгвістики

**ARS**  
**TRANSLATORICA**

**ВИПУСК**  
**IV**

РІВНЕ - 2020

**УДК 81'255.2**

**A 80**

**Ars Translatorica** : зб. перекладів / Упорядники:

О.В. Константинова, О.П. Демиденко. – Рівне : РДГУ, 2020. – Вип. 4.  
– 122 с.

**A 80**

**Ars Translatorica** : The Collection of Translations / Compilers:

O.V. Konstantinova. O.P. Demydenko. – Rivne : RSUH, 2020. – Issue 4.  
– 122 p.

У збірник увійшли переклади англійських, іспанських, німецьких, польських, французьких та японських творів українською мовою: художня проза, поезія. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, German, Polish, French and Japanese fiction and poetry. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

УДК 81'255.2

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

**Демиденко О.П.**, канд. пед. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Дем'янчук М.О.**, викладач

Українсько-Японського центру КПП ім. Ігоря Сікорського; **Жук Л.Р.**, вчитель

вищої категорії Рівненської української гімназії; **Калініченко М.М.**, канд.

філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд.

філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент;

**Смерчко А.А.**, канд. філол. наук, доцент

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 2 від 27.02.2020 р.*)

© Автори публікацій, 2020

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2020

© Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2020

## **ПЕРЕДМОВА**

Збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA-IV» виходить у межах спільного перекладацького проєкту кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету і факультету лінгвістики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського».

Збірник об'єднує переклади професійних перекладачів і студентів, які представили свої перші експерименти на перекладацькій ниві. Цього року у нього увійшли переклади українською мовою з невеликих англійських, німецьких, французьких, іспанських, польських, японських творів або уривків із них.

Основною метою видання є популяризація та розвиток україномовного перекладу, зокрема шляхом залучення до цієї справи початківців – студентів філологічних спеціальностей, які шукають свій шлях у професії і часто не мають змоги випробувати себе, потребують професійної підтримки і поради від досвідчених колег. Сподіваємося, що їхній дебют матиме гідне продовження, і молоде покоління тлумачів творчо і плідно працюватиме задля зближення української культури з культурами світу та задля розквіту і збагачення української мови.

***Редколегія збірника  
«Ars Translatorica»***

## **ЗМІСТ**

### **ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ**

#### **АННА ГРЕСОВА**

*Вільям Блейк* ЛУНА В ТРАВАХ..... 6

#### **ОЛЬГА ДЕМИДЕНКО**

*Джефрі Чосер* ЛЕГЕНДИ ПРО СЛАВНИХ ЖІНОК. Легенда про Тізбу..... 8

*Джефрі Чосер* ЛЕГЕНДИ ПРО СЛАВНИХ ЖІНОК. Легенда про Аріадну.. 20

#### **ОЛЕКСАНДР ОДРІН**

*Персі Біші Шеллі* ВРАЖЕННЯ: I. Силуети..... 39

*Томас Мур* ЦЯ АРФА, ЧИЙ У ДАВНІ ДНІ У ЗАЛАХ СПІВ ЛУНАВ..... 40

*Оскар Вайльд* ДО – ..... 41

#### **ОЛЕНА О'ЛІР**

*Персі Біші Шеллі* ЛІТО І ЗИМА..... 42

*Персі Біші Шеллі* ФРАГМЕНТ: ФАЛЬШИВИЙ ЛАВР І СПРАВЖНІЙ..... 43

*Персі Біші Шеллі* ПІСНЯ ІРЛАНДЦЯ..... 44

#### **КАРИНА ПАДАШУЛЯ**

*Вільям Шекспір* ЗИМОВА КАЗКА (Уривок)..... 46

*Вільям Блейк* БОЖА ПОДОБА..... 47

#### **ОЛЬГА СМОЛЬНИЦЬКА**

*Джон Донн* ПРОЩАЛЬНІ ПОБАЖАННЯ, ЯКІ ЗАБОРОНЯЮТЬ СКОРБОТУ. 49

*Деніел МакІнтайр Гендерсон О, ВІР І ВІРНИМ БУДЬ* (Парафраза)..... 51

*Вальтер Скотт* НОРИНА ПРИСЯГА (З гельської)..... 53

*Роберт Браунінг* ЯК ПРИВЕЗЛИ ДОБРІ ВІСТІ З ГЕНТА ДО АХЕНА..... 55

*Керол Енн Даффі* СВЯТВЕЧІР..... 59

*Керол Енн Даффі* ДЕМЕТРА..... 61

*Керол Енн Даффі* ПЛАТОВА ДРУЖИНА..... 62

*Керол Енн Даффі* ЕНН ГЕТЕВЕЙ..... 64

#### **ІРИНА СТАСЮК**

*Джордж Байрон* СТРОФИ, НАВІЯНІ ДОРОГОЮ З ФЛОРЕНЦІЇ ДО ПІЗИ. 65

*Роберт Ловелл* ЕПЛОГ..... 66

#### **ОЛЬГА ТРЕТЯК**

*Френсіс Скотт Фіцджеральд* ЛОБУРЯКА (Уривок)..... 68

### **ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ**

#### **ВІКТОР МАРАЧ**

*Маріо Бенедетті* ДРУЖИНА ЛОТА..... 73

### **ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ**

#### **МІЯ ГАЗДУН**

*Чайа Наталія Короткіна* УЛЮБЛЕНИЙ УЧИТЕЛЬ..... 75

#### **ВІКТОР МАРАЧ**

*Генріх Гейне* ЛОРЕЛЕЯ..... 86

<b>АНАСТАСІЯ МУХІНА</b>	
<i>Егон Фрідель, Альфред Полгар</i> ГЕТЕ: ГРОТЕСК У ДВОХ ДІЯХ (Уривок). 88	
<b>КАРИНА ПАДАШУЛЯ</b>	
<i>Марія Луїза Кашніц</i> НА УЗБЕРЕЖЖІ ЛИШЕ Я І ТИ..... 93	
<b>БЕРОНІКА РОМАНЮК</b>	
<i>Йоган Вольфганг фон Гете</i> ФАУСТ (Уривок)..... 94	
<b>ІРИНА СТАСЮК</b>	
<i>Еріх Кестнер</i> МАЛЕНЬКЕ СОЛО..... 95	
<b>ОЛЕНА СТЕПАНЮК</b>	
<i>Кіртін Шваб</i> В МЕНІ ПАЛАЄ ЧИСТИЛИЩЕ ..... 97	
<i>Кіртін Шваб</i> СЛІДИ СЛІВ..... 97	
<i>Кіртін Шваб</i> ЗАПРОПОНУЙ МЕНІ ЩОСЬ..... 98	
<i>Кіртін Шваб</i> КИНЬ ПОГЛЯД..... 99	
<i>Кіртін Шваб</i> ЗВІДКИ ВЗЯЛАСЬ ТУТ СЛЪОЗА?..... 100	
<b>ТЕТЯНА ЯСІНСЬКА</b>	
<i>Неле Нойхаус</i> ДЕНЬ МАТЕРІ..... 101	
<b>ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ</b>	
<b>ВІКТОР МАРАЧ</b>	
<i>Адам Міцкевич</i> СТЕПИ АНКЕРМАНСЬКІ..... 104	
<b>ОЛЕНА СТЕПАНЮК</b>	
<i>Станіслав Гроховяк</i> У СЛЪОТУ..... 106	
<i>Станіслав Гроховяк</i> ЛЮБОВ – ..... 107	
<b>ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ</b>	
<b>ВІКТОР МАРАЧ</b>	
<i>Шарль Бодлер</i> АЛЬБАТРОС..... 108	
<b>ІРИНА СТАСЮК</b>	
<i>Лізет Брошу</i> ВСЬОМУ СВІЙ ЧАС..... 110	
<b>ОЛЕНА СТЕПАНЮК</b>	
<i>Жак Превєр</i> ЗРОБИТИ ПТАХІВ ПОРТРЕТ..... 113	
<b>ПЕРЕКЛАДИ З ЯПОНСЬКОЇ</b>	
<b>ОЛЕНА СТЕПАНЮК</b>	
<i>Мотоорі Норінаґа</i> ЯКЩО ЗАПИТАЮТЬ..... 116	
<i>Тайра но Канеморі</i> ЩОСИЛИ..... 117	
<i>Фузії Таканао</i> СМУТНО..... 118	
<b>ПРИМІТКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ..... 119</b>	
<b>ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ..... 120</b>	

## ВІКТОР МАРАЧ

**Генріх Гейне  
ЛОРЕЛЕЯ**

Не знаю, звідки зітхання,  
І чого сумним маю будь, —  
Із давніх часів сказання  
Не можу ніяк забуть.  
Смеркає... Свіжість в долині;  
Над Рейном, що мов заснув,  
Туман, і на скелі вершині  
Останній промінь сяйнув.  
Там дівчина юна й чарівна  
Угорі на вершині тій,  
Уся в золоті, мов царівна,  
І гребінь теж золотий.  
Розчісує ним волосся  
Й співає пісню вона,  
Це ніжне дзвінкоголося  
П'янить сильніш від вина.  
Рибалки серце від пісні  
У грудях б'ється сильніш,  
Не бачить вже скелі грізні,  
Він дивиться вгору лиш.  
Я знаю: там, де лілеї,  
Зімкнуться хвилі над ним, —  
І це усе Лорелея  
Зробила співом своїм!

**Heinrich Heine**  
**LORELEI**

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.  
Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel der Berge funkelt  
Im Abendsonnenschein.  
Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.  
Sie kämmt es mit goldenem Kamme  
Und singt ein Lied dabei,  
Das hat eine wundersame,  
Gewalt'ge Melodei.  
Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.  
Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Loreley getan.